Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasie niedoli: Dlaczego jesteś jak przychodzień w tej ziemi lub jak wędrowiec, rozbijający (namiot) (tylko) na nocleg? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasie niedoli, dlaczego jesteś jak przybysz, ktoś obcy w tej ziemi, lub jak wędrowiec, który rozbija namiot na jedną noc? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadziejo Izraela, jego Zbawicielu w czasie utrapienia, czemu jesteś jak przybysz w tej ziemi, jak podróżny, który zatrzymuje się na nocleg? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O nadzejo Izraelowa, wybawicielu jego czasu utrapienia! czemuż masz być jako przychodzień w tej ziemi, a jako podróżny wstępujący na nocleg? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczekawanie Izraelowe, zbawicielu jego czasu utrapienia, czemu będziesz jako gość na ziemi i jako podróżny wstępujący na pomieszkanie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadziejo Izraela, Panie, jego Zbawco w chwilach niepowodzeń, dlaczego jesteś jak obcy w kraju, jak podróżny, który się zatrzymuje, by tylko przenocować? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasach niedoli! Czemu jesteś jak obcy przybysz w ziemi, jak wędrowiec, który rozbija namiot tylko, aby przenocować? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasie nieszczęścia! Dlaczego stałeś się jak przybysz w kraju i jak wędrowiec, który rozbił namiot, by tylko przenocować? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadziejo Izraela! Jego Wybawco w czasie utrapienia! Dlaczego jesteś jak obcy przybysz w kraju i jak podróżny, co zatrzymał się tylko na nocleg? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, Nadziejo Izraela! Jego Wybawco w okresie udręki! Czemuż jesteś jak przechodzień w kraju i jak wędrowiec, co zbacza [tylko] na nocleg? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Ти) очікування Ізраїля, Господи, і спаєш в часі зла. Чому став Ти на землі як приходько і як тубілець, що звертається на спочинок? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadziejo Israela, jego wybawco w dniu niedoli! Czemu chcesz się stać na tej ziemi jako przychodzień; jak wędrowiec, co zboczył z powodu przenocowania? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasie udręki, czemu stajesz się jakby osiadłym przybyszem w kraju i jakby podróżnym, który zboczył, by przenocować? |